

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»

Обнинский институт атомной энергетики –

филиал федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»
(ИАТЭ НИЯУ МИФИ)

**ИНСТИТУТ ОБЩЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ
Кафедра лингвистической подготовки**

Одобрено
Ученым советом ИАТЭ НИЯУ МИФИ
Протокол № 25.8 от 25.08.2025

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ
ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

название дисциплины

**2.2.8 Методы и приборы контроля и диагностики материалов,
изделий, веществ и природной среды**

код и название научной специальности

Форма обучения: очная

г. Обнинск 2025 г.

Целью обучения иностранному языку является формирование у аспирантов необходимого уровня коммуникативной компетенции, достаточного для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами в устной и письменной формах, а также для дальнейшего самообразования.

Достижение этой цели по окончании изучения дисциплины «Иностранный язык» позволит свободно читать литературу по специальности, принимать участие в устном и письменном деловом общении на иностранном языке в пределах тематики, так или иначе связанной с профессией. Следовательно, основной методологический принцип состоит в том, чтобы обучать аспирантов профессионально ориентированному иностранному языку, ограниченному только направлением подготовки.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОСВОЕНИЮ ЛЕКЦИОННОГО МАТЕРИАЛА, ПОДГОТОВКЕ К ЛЕКЦИЯМ

Лекции являются основной формой обучения в высшем учебном заведении. В ходе лекционного курса проводится изложение современных научных материалов, освещение главнейших экологических проблем. В тетради для конспектирования лекций должны быть поля, где по ходу конспектирования делаются необходимые пометки. В конспектах рекомендуется применять сокращения слов, что ускоряет запись.

При изучении дисциплины необходимо опираться на междисциплинарный подход к явлениям материальной действительности, т.к. в основе его лежат экологические и биологические законы и закономерности.

При изучении дисциплины следует помнить, что лекционные занятия являются направляющими в большом объёме научного материала. Большую часть знаний студент должен набирать самостоятельно из учебников и научной литературы. На мультимедийных лекциях не надо стремиться сразу переписывать всё содержимое слайдов. Необходимо научиться сопоставлять устное повествование преподавателя с наглядным представлением, после чего следует законспектировать важные факты в рабочей тетради. Тем более, не стоит полностью переписывать таблицы, перерисовывать схемы и графики мультимедийных лекций. Лучше всего, если вы пометите в конспекте лекций два противоположных или взаимодополняющих примера.

Вопросы, возникшие у Вас в ходе лекций, рекомендуется записывать на полях и после окончания лекции обратиться за разъяснениями к преподавателю.

Необходимо активно работать с конспектом лекции: после окончания лекции рекомендуется перечитать свои записи, внести поправки и дополнения на полях. Конспекты лекций рекомендуется использовать при подготовке к лабораторным занятиям, экзамену, при выполнении самостоятельных заданий.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Для практики преподавания иностранного языка в вузе характерно применение трёх типов практических занятий.

1 занятие: основная цель: полное адекватное понимание данного текстового материала.

- Упражнения для первичного закрепления и точного понимания данного текстового материала. Наиболее удачными, но не единственными являются следующие: ответы на вопросы по тексту, перевод наиболее сложных частей текста.
- Работа над аспектами языка для создания навыков рецептивного владения данным материалом: работа над сочетаемостью слов, перевод (и обратный перевод) усечённых конструкций, выбор нужной формы слов, текстовые упражнения.
- Работа над навыками поискового и ознакомительного чтения: упражнения по извлечению информации.

2 занятие: основная цель: закрепление материала и выработка навыков владения им.

- Работа над созданием репродуктивных навыков владения лексическим и грамматическим материалом: составление определений, парная работа (постановка вопросов, перевод с русского языка на иностранный), исправление неверных утверждений.
- Дальнейшая работа над развитием навыка зрелого чтения: составление плана, составление аннотаций, ответы на вопросы.
- Работа над аудированием: на уровне слова, фразы, ряда слов; на уровне текста.

3 занятие: основная цель: проверка уровня овладения материалом: решение мыслительных задач, пересказ текста, беседа на свободную тему, письменный перевод.

Традиционное занятие по иностранному языку в вузе (связанное с изучением, активизацией или обобщением определённых языковых и речевых умений) представляет собой, прежде всего, работу с текстами профессиональной направленности.

Студенты учатся читать и понимать тексты с различной глубиной и точностью проникновения в их содержание (в зависимости от вида чтения):

- с пониманием основного содержания (ознакомительное чтение);
- с полным пониманием содержания (изучающее чтение);
- с выборочным пониманием нужной или интересующей информации (просмотровое/поисковое чтение). Чтение с пониманием основного содержания текста осуществляется на аутентичных материалах, отражающих особенности быта, жизни, культуры стран изучаемого языка.

При этом формируются следующие умения:

- определять тему, содержание текста по заголовку;
- выделять основную мысль;
- выбирать главные факты из текста, опуская второстепенные;
- устанавливать логическую последовательность основных фактов текста.

Чтение с полным пониманием текста осуществляется на несложных аутентичных адаптированных текстах разных жанров. При этом формируются следующие умения:

- полно и точно понимать содержание текста на основе его информационной переработки;
- оценивать полученную информацию, выражать свое мнение;
- комментировать/объяснять те или иные факты, описанные в тексте.

Чтение с выборочным пониманием нужной или интересующей информации предполагает умение просмотреть текст (статью или несколько статей из газеты, журнала) и выбрать информацию, которая необходима или представляет интерес для студентов в соответствии с заданием преподавателя или личными целями.

В организации иноязычного обучения работа с любым текстом предполагает наличие 3 этапов:

- предтекстовый (предполагающий подготовительную работу по снятию языковых трудностей и мотивирование на дальнейшее чтение). Обычно это отработка новых лексических и грамматических единиц для более осознанного последующего чтения. На этом этапе происходит создание положительного эмоционального фона и мотивации к учению, активизация имеющихся знаний и совместное целеполагание.
- текстовый (представляющий собой собственно чтение текста и работу с ним). Чаще всего организуется индивидуальное чтение «про себя» или чтение с переводом «по цепочке». На этом этапе происходит получение новой информации. Отличительной особенностью этого этапа занятия должна быть постоянная активность студентов на протяжении всего процесса ознакомления с новым материалом. Поэтому важно организовать работу таким образом, чтобы студенты не только получали новую информацию посредством чтения, но и оформляли её письменно (в виде конспекта, схемы, ответов на вопросы и т.д.) в соответствии с заданием преподавателя.

- послетекстовый (предлагающий выполнение определённых упражнений на основе полученной информации). Этот этап связан с активизацией полученной информации и лексико-грамматических конструкций, содержащихся в тексте.

В процессе регулярной аудиторной и самостоятельной работы с текстами у студентов формируется и развивается умение работать с информацией – это владение разнообразными способами практических действий по поиску, получению, обработке, анализу и представлению информации с заданной целью.

Действие по осуществлению поиска информации включает следующие операции:

- определение (формулирование) темы разыскиваемой информации с учетом изучаемой дисциплины;
- установление необходимых информационных источников: устных или печатных;
- составление списка литературы, которые могут оказаться полезными. Действие по получению информации предполагает следующие компоненты:
- слушание (для устного источника);
- конспектирование (для устных и печатных источников).

Действие по обработке информации охватывает следующие операции:

- выделение в полученной информации главного;
- структурирование материала или упорядочение данных. Действие по анализу информации состоит из следующих операций:
- сопоставления информации из разных источников;
- систематизации и обобщения сведений (данных) в соответствии с поставленной познавательной задачей; – выстраивания системы доказательств;
- составления общего вывода из частных заключений или из предоставленных данных;
- аргументации вывода. Действие по представлению информации включает следующие операции: – трансляция воспринятой информации в устной или письменной форме;
- обсуждение информационного материала (дискуссия, семинар, конференция и др.) и отстаивание собственного мнения в формальной и неформальной обстановке.

Следует заметить, что действие по представлению информации тесно связано с коммуникативными умениями студентов: общаться и выступать перед аудиторией; формулировать свою мысль четко и лаконично; отстаивать собственное мнение корректно и аргументированно.

Перевод текста с/на иностранный язык

При переводе текста по специальности рекомендуется придерживаться следующего алгоритма:

- 1) Проанализировать заголовок текста, имя автора, обратить внимание на другие опоры (структуру текста, иллюстрации), определить жанр текста. Затем полностью прочитать текст, понять общее содержание.
- 2) Приступать к переводу отдельных предложений. Если предложение простое, то нужно выделить сказуемое (группу сказуемого), затем по сказуемому можно определить группу подлежащего и группу дополнения. Если предложение сложное, то необходимо разобрать его на составляющие простые предложения, проанализировать их, а также связи этих простых предложений.
- 3) Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.
- 4) Выделить незнакомые слова и определить их часть речи. Обратить внимание на суффиксы и префиксы в словах. Для определения их значения необходимо применять языковую догадку, при этом пользоваться словарем. Прочитать все значения слова,

приведенные в словарной статье, и выбирать наиболее подходящее. При работе со словарем использовать имеющиеся в нем приложения.

- 5) Необходимо выписать незнакомые слова, перевести их начерно (дословно).
- 6) Приступить к переводу текста целиком.
- 7) Проверить соответствие каждой фразы перевода оригиналу.
- 8) Отредактировать перевод. Необходимо избегать в тексте перевода несвойственных русскому языку выражений и оборотов.

Работа со словарем

При работе с текстами могут потребоваться разные типы словарей. Помимо хорошо известных двуязычных переводных словарей, в которых значения слов и устойчивых сочетаний исходного языка снабжены переводами на целевой язык, в ряде случаев может потребоваться обращение к толковым одноязычным словарям. В последних лексические единицы определяются с помощью определений на исходном языке. Для того чтобы достичь точности в толковании используются синонимы и антонимы, приводятся примеры употребления лексики в речи, иногда может присутствовать графический иллюстративный материал.

Кроме того, при работе можно использовать словари иностранных слов и выражений, заимствованных из древнегреческого, латинского, французского, итальянского и других языков.

В словарях терминов можно найти определения неизвестных понятий.

Специальные политехнические двуязычные словари дают эквиваленты общетехнических и общенаучных терминов, а также многих общеупотребительных слов, широко используемых в языке науки и техники. Отраслевые словари отличаются от политехнических тем, что в них можно найти значительно больше терминов и их эквивалентов, относящихся к данной отрасли.

Кроме вышеупомянутых словарей для специалистов различных областей создаются глоссарии, содержащие сами термины, их толкования, допустимые или устаревшие синонимы, иногда термины-эквиваленты на других языках. Порядок следования терминов в таком глоссарии либо алфавитный, либо логико-понятийный. Примером такого глоссария является «Глоссарий МАГАТЭ по вопросам безопасности. Терминология, используемая в области ядерной безопасности и радиационной защиты».

Скорость и качества перевода напрямую зависят от умения работать со словарем. Знание структуры словаря, словарных статей позволяет решить многие практические проблемы перевода. Слова в любом словаре расположены в алфавитном порядке. Поэтому для быстрого отыскания в нем слова следует твердо знать алфавит изучаемого языка. Слова нужно отыскивать не по первой букве, а по первым трем буквам. Как правило, полная словарная статья состоит из следующих частей:

- 1) заглавное слово;
- 2) транскрипция (в квадратных скобках); указывает на нормативное произношение в британском и американском вариантах английского языка;
- 3) грамматическая информация (указывающая, какой частью речи является слово);
- 4) стилистическая характеристика слова (указание на то, какому стилю речи или карой терминологической подсистеме относится слово);
- 5) перевод слова;
- 6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова;
- 7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

При поиске незнакомых слов в словаре:

- 1) определите часть речи и морфологический состав слова, поскольку в отдельных словарях значения некоторых слов приходится искать без отрицательных приставок и суффиксов;
- 2) найдите слово в словаре, выберите из словарной статьи подходящее по контексту значение;
- 3) если нет эквивалента, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выберите ближайшее по смыслу значение слова или предложите свой вариант контекстуального значения.

Эти основные правила помогут быстро и безошибочно найти значение любого слова и тем самым ускорить работу по переводу текста.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЕ

При подготовке к контрольным работам необходимо повторить весь материал по теме, по которой предстоит писать контрольную работу. Для лучшего запоминания можно выписать себе основные положения или тезисы каждого пункта изучаемой темы.

Рекомендуется отрепетировать вид работы, которая будет предложена для проверки знаний – прорешать схожие задачи, составить ответы на вопросы.

Рекомендуется начинать подготовку к контрольным работам заранее, и, в случае возникновения неясных моментов, обращаться за разъяснениями к преподавателю.

Лучшей подготовкой к контрольным работам является активная работа на занятиях (внимательное прослушивание и тщательное конспектирование лекций, активное участие в практических занятиях) и регулярное повторение материала и выполнение домашних заданий. В таком случае требуется минимальная подготовка к контрольным работам, заключающаяся в повторении и закреплении уже освоенного материала.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Согласно учебному плану дисциплины ряд вопросов общей программы вынесен для самостоятельной проработки с последующей проверкой полученных знаний и их закрепления на практических занятиях.

Самостоятельная работа включает изучение литературы, поиск информации в сети Интернет, подготовку к практическим занятиям и зачету.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЗАЧЕТУ/ЭКЗАМЕНУ

Вопросы к экзамену/зачету выдаются студентам в электронном и распечатанном виде в начале семестра.

При подготовке к экзамену/зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рабочую программу дисциплины, нормативную, учебную и рекомендуемую литературу. Для лучшего понимания или в случае возникновения вопросов обратиться к рекомендуемым учебникам или Интернет-ресурсам. На консультациях активно выяснять возникшие вопросы.

Основное в подготовке к сдаче экзамена/зачета – это повторение всего материала дисциплины, по которому необходимо сдавать экзамен/зачет. При подготовке к сдаче экзамена/зачета студент весь объем работы должен распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к экзамену/зачету, контролировать каждый день выполнение намеченной работы. В период подготовки к экзамену/зачету студент вновь обращается к уже изученному (пройденному) учебному материалу.

Подготовка студента к экзамену/зачету включает в себя три этапа: самостоятельная работа в течение семестра; непосредственная подготовка в дни, предшествующие экзамену/зачету по темам курса; подготовка к ответу на задания, содержащиеся в билетах экзамена/зачета. Экзамен/зачет проводится по билетам, охватывающим весь пройденный материал дисциплины.

Для успешной сдачи экзамена/зачета по дисциплине студенты должны принимать во внимание, что все основные категории дисциплины, которые указаны в рабочей программе, нужно знать, понимать их смысл и уметь его разъяснить; указанные в рабочей программе формируемые общекультурные компетенции в результате освоения дисциплины должны быть продемонстрированы студентом; семинарские занятия способствуют получению более высокого уровня знаний и, как следствие, более высокой оценке на экзамене/зачете; готовиться к экзамену/зачету необходимо начинать с первой лекции.